اعتماد
NCAAA

T4

2020

Course Specifications

Course Title:	**Audiovisual Translation**
Course Code:	**TRAN 442**
Program:	**English Language Program**
Department:	**Department of Translation**
College:	**College of Languages**
Institution:	**Princess Nourah bint Abdul Rahman University**

Table of Contents

A. Course Identification

1. Credit hours: 4	

2. Course type

a.   University ☐   College ☐   Department ☐   Others ☒

b.   Required ☒   Elective ☐

3. Level/year at which this course is offered: Level 8 (3ʳᵈ year)

4. Pre-requisites for this course (if any)**:**
None

5. Co-requisites for this course (if any)**:**
None

6. Mode of Instruction (mark all that apply)

No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	**Traditional classroom**	45	95%
2	**Blended**	NA	NA
3	**E-learning**	NA	NA
4	**Distance learning**	NA	NA
5	**Other**	5	5%

7. Contact Hours (based on academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1	**Lecture**	30 hours
2	**Laboratory/Studio**	NA
3	**Tutorial**	20 hours
4	**Others** (specify)	NA
	Total	50

B. Course Objectives and Learning Outcomes

1. Course Description

It aims to provide students with the theory, knowledge and skills to address the growing demand for AVT in Saudi Arabia and the Arab world

2. Course Main Objective
This course is designed to be an introduction to audiovisual translation with an emphasis on film translation and subtitling. The course introduces four major types of film translation: dubbing, voiceover and subtitling. The course also equips students with updated software and other programs used in AVT. The course then attempts to answer some basic questions with regard to AVT

3. Course Learning Outcomes

	CLOs	Aligned PLOs
1	**Knowledge and Understanding**	
1.1	Differentiate between various types of audiovisual translated material	K3
1.2	Describe the process of subtitling, dubbing and voiceover	K2
1.3	Illustrate the translator's responsibility in translating audiovisual material and handling them with extreme care and meticulous revision	K1
2	**Skills :**	
2.1	Discuss issues and problems of AVT in the Arab world	S4
2.2	Demonstrate the use of audiovisual-related technology (practice subtitling)	S3
2.3	Employ the appropriate AVT strategy to render meaning into the target culture	S1
3	**Values:**	
3.1	Demonstrate volunteering values and responsibility towards the society by translating and localizing individual material	V4
3.2	Be able to work effectively in a team.	V3
3.3	Become a global translator and be able to handle various material whilst showing respect and understanding of various cultures	V2

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1	What is AVT - History - Status Different modes of AVT - How many? - Pros and cons of each - Which country does what? The Arabic speaking world The Power of Film Translation Audiovisual Translation in the Arab World: A Changing Scene	5
2	Quality in subtitling theoretical and practical	5
3	Issues in the Subtitling and Dubbing of English-Language Films into Arabic: Problems and Solutions Subtitling	5
4	Aegisub (practical subtitling classes)	15
5	Issues in the Subtitling and Dubbing of English-Language Films into Arabic: Problems and Solutions Dubbing	3
6	Ideological Constraints in Dubbing: The Simpsons into Arabic (case study a)	2
7	Dubbing Practical Classes	5
8	Midterm	5
9	Term project (subtitled material (by students) is evaluated by instructor and students)	5
Total		50

D. Teaching and Assessment

1. Alignment of Course Learning Outcomes with Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	**Knowledge and Understanding**		
1.1	Differentiate between various types of audiovisual translated material	Lectures. Illustration by exposing students to different examples	In-term exams. Final exam. Class discussions Quiz
1.2	Describe the process of subtitling, dubbing and voiceover		
1.3	Illustrate the translator's responsibility in translating audiovisual material and handling them with extreme care and meticulous revision		
2.0	**Skills**		
2.1	Discuss issues and problems of AVT in the Arab world	In class and take-home translation tasks	Assignments Class Participation Exams Project
2.2	Demonstrate the use of audiovisual-related technology (practice subtitling)	Instructor's feedback on translated texts.	
2.3	Employ the appropriate AVT strategy to render meaning into the target culture	Finding specialized terms in dictionaries. Hands-on experience enhanced with translation tools and technology.	
3.0	**Values**		
3.1	Demonstrate volunteering values and responsibility towards the society by translating and localizing individual material	In class and take-home translation tasks	Assignments Class Participation Exams Project
3.2	Be able to work effectively in a team.	Instructor's feedback on translated texts.	
3.3	Become a global translator and be able to handle various material whilst showing respect and understanding of various cultures	Finding specialized terms in dictionaries. Hands-on experience enhanced with translation tools and technology.	

2. Assessment Tasks for Students

#	Assessment task*	Week Due	Percentage of Total Assessment Score
1	Participation and Assignments	1-10	10%

#	Assessment task*	Week Due	Percentage of Total Assessment Score
1	Participation and Assignments	All weeks	10%
2	Midterm (theoretical)	8	10%
3	Midterm (Subtitling of a short video)	8	15%
4	Dubbing group assignment	9	5%
5	Term project	10	20%
6	Final Exam	11-12	40%＝25% Practical + 15% Theoritical

*Assessment task (i.e., written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

E. Student Academic Counseling and Support

Arrangements for availability of faculty and teaching staff for individual student consultations and academic advice :

NA

F. Learning Resources and Facilities

1.Learning Resources

Required Textbooks	A special handout is designed to meet course requirements. • E-podium, data show • AVT software • Various films and clips
Essential References Materials	-Tveit, J. E. (2009). Dubbing versus subtitling: Old battleground revisited. In Audiovisual Translation (pp. 85-96). Palgrave Macmillan, London. -Kuo, S. Y. (2014). Quality in subtitling: Theory and professional reality. (Doctoral dissertation, Imperial College University). -Alkadi, T. (2010). Issues in the subtitling and dubbing of English- language films into Arabic: Problems and solutions (Doctoral dissertation, Durham University). -Yahiaoui, R. (2016). Ideological constraints in dubbing The Simpsons into Arabic. Altre Modernità: Rivista di studi letterari e culturali, (1), 182-200. -Díaz-Cintas, J. (2019). Film censorship in Franco's Spain: the transforming power of dubbing. Perspectives, 27(2), 182-200. -Szarkowska, A. (2005). The power of film translation. Translation journal, 9(2), 2005.
Electronic Materials	Access to several films Access to software The reader above is made available online
Other Learning Materials	Please see previous comments

2. Facilities Required

Item	Resources
Accommodation (Classrooms, laboratories, demonstration rooms/labs, etc.)	● A lecture room. ● E-podium with internet access ● Computers for students and instructor
Technology Resources (AV, data show, Smart Board, software, etc.)	● E-podium, data show ● AVT software ● Various films and clips
Other Resources (Specify, e.g. if specific laboratory equipment is required, list requirements or attach a list)	NA

G. Course Quality Evaluation

Evaluation Areas/Issues	Evaluators	Evaluation Methods
Effectiveness of teaching and assessment	Students	Mid-term surveys
Evaluation of Teaching by the Instructor or by the Department.	Students/ Course Coordinator/ Head of the Department.	End-of-year surveys to be assessed by independent body.
Processes for Improvement of Teaching	Colleagues	Peer teaching observation

Evaluation areas (e.g., Effectiveness of teaching and assessment, Extent of achievement of course learning outcomes, Quality of learning resources, etc.)
Evaluators (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)
Assessment Methods (Direct, Indirect)

H. Specification Approval Data

Council / Committee	English Language Program Committee Translation Department Council (17) College Quality Assurance Committee College Council (12)
Reference No.	Translation Department Council (17) College Council (12)
Date	English Language Program Committee, 24/6/1441-19/2/2020 Translation Department Council (17), 30/6/1441-24/2/2020 College Quality Assurance Committee 7/2/1441-26/2/2020 College Council (12), 8/7/1441-3/3/2020